



PROGRAMA

RI Term 2020-2021: XVII Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología

Ciudad de México, México, octubre 26-29, 2021 (VIRTUAL)

Previo al Simposio, el día 25 de octubre, se ofrecerá un taller de 9:00 a 13:00 hrs. Para ingresar deben ser ponentes o asistentes inscritos y registrarse en las listas correspondientes con las encargadas de impartirlos. (Escribir un correo electrónico)

Taller 1 (Sala 1): *Gestión y uso de terminología en el proceso de traducción con Trados Studio y Multiterm.* Imparte: Nora Díaz <nora.diaz@clp.com.mx>

El día 28 de octubre, se ofrecerá un taller de 10:15 a a 14:00 hrs. Para ingresar deben ser ponentes o asistentes inscritos y registrarse en las listas correspondientes con las encargadas de impartirlos. (Escribir un correo electrónico)

Taller 2 (Sala 3): *Taller de terminología sobre fuentes de energía.* Imparten: Gabriela Romano y Héctor Colín <gabyromanomc@yahoo.com>

***IMPORTANTE: todos los horarios corresponden a la Hora del Centro de México (GMT-5)**

	26 de octubre
8:00	Acceso a plataforma virtual
8:30-9:00	Apertura del Simposio (Sala M)



9:00- 10:00	Soluciones tecnológicas para intérpretes: automatización de la preparación terminológica de un encargo Gloria Corpas Pastor Universidad de Málaga (Sala M)			
10:00-10:15	PAUSA CAFÉ			
	Mesa 1 Modera: Alejandra Chavarría (Sala 1)	Mesa 2 Modera: Angélica Ángel (Sala 2)	Mesa 3 Modera: Omar Mejía (Sala 3)	Mesa 4 Modera: Claudio Molina Salinas (Sala 4)
10:15-10:45	La terminología en lengua maya: Experiencias en la UIMQRoo Gómez Hernández Hermilo, Marlene Margarita Chuc Maldonado y Donny Limber De Atocha Brito May	Uma análise da terminologia das tendências políticas russas (1902-1917) a partir do discurso leniniano Fabiana Zogbi Lontra da Conceição	CAI tools: panorama sobre a sua utilização por parte de intérpretes que trabalham com o português brasileiro Patrizia Cavallo	Neología innovadora en una novela multigénero Javier Enriquez Serralde
10:45-11:15	Una aproximación a los fitónimos en lengua tikuna desde la perspectiva terminológica Melisa Rodriguez Bermudez y John Jairo Giraldo Ortiz	Diseño e implementación de un protocolo para la validación de unidades terminológicas en español Carlos Mario Pérez Pérez	Conservación de bienes culturales muebles en papel: la equivalencia de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs) en portugués y español Alexia Gonçalves Pokorski, Cleci Regina Bevilacqua, Iago Marques Barragan and Mariana da Trindade Carpi Nejar	Neología terminológica: Golpe Suave/golpe blando / Lawfare/guerra judiciária/guerra jurídica Marisela Colín Rodea



11:15-11:45	<p>Riqueza o falta de precisión terminológica en lenguas minoritarias: estudio del lenguaje jurídico en maya</p> <p>Hamlet Antonio García Zúñiga, Antonio Reyes Pérez y Rosa María Couoh Pool</p>	<p>Latinismos y expresiones arcaicas en el ámbito de la Administración: hacia la búsqueda de alternativas más claras</p> <p>Sara Pistola y Susana Viñuales</p>	<p>Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability companies</p> <p>Mary Ann Monteagudo</p>	<p>A neologia lexical no âmbito do Direito brasileiro: um estudo sobre o processo de formação de termos referentes à separação conjugal ao longo dos séculos XIX, XX e XXI</p> <p>Beatriz Curti-Contessoto and Ieda Maria Alves</p>
11:45-12:15	<p>Os termos da pandemia de Covid-19 em português brasileiro e a neologia por cruzamento vocabular</p> <p>Ana Maria Ribeiro de Jesus</p>	<p>Variação terminológica entre PE e PB: reflexões sobre uma pesquisa com uma terminologia in vitro</p> <p>Pâmela Ribeiro y Mariângela Araujo</p>	<p>Análisis de la traducción de colocaciones en el ámbito de la gastroenterología mediante la metodología de corpus</p> <p>Gabriel Maldonado Pantoja, Eleonora Lozano Bachioqui y Antonio Reyes Pérez</p>	<p>Pandemia, neología y expresión popular en las calles de Colombia</p> <p>Manuel José Morales Morales</p>
12:15-12:30	<p>RECESO</p>			
	<p>Mesa 5 Modera: Erik Franco (Sala 1)</p>	<p>Mesa 6 Modera: Claudio Molina Salinas (Sala 2)</p>	<p>Mesa 7 Modera: Ioana Cornea (Sala 3)</p>	



12:30-13:00	As terminologias em libras como porta de acesso ao saber especializado para surdos Brandon Santana	Un árbol de dominio para el Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur, y una experiencia alternativa para la terminología uruguaya Mirtha Rauch, Stephanie Colombo, Ana Brozia y Mario Barité	A variação terminológica e a comunidade discursiva da cana-de-açúcar do Brasil: a questão do uso em Terminologia Luís Serra
13:00-13:30	Covid-19 y otros neologismos clínicos de la pandemia en LSM Niktelol Palacios Cuahtecontzi y Miroslava Cruz Aldrete	Variación de la terminología floral y estandarización terminológica comercial Sangzhu Zhaxi, Mercè Lorente and Yingfeng Xu	Proposta de um dicionário bilíngue português-inglês bidirecional de termos do usuário da aviação Carlos Eduardo Piazzentine Costa
13:30-14:00	Terminologia infodêmica no brasil durante a covid-19 Carolina Hanna Curcio, Jane Marian	Variación vertical del término: estudio en corpus de oncología y medio ambiente David Vásquez Giraldo	Proposta de modelo de dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da mandioca Simone Cordeiro-Oliveira y Maurizio Babini
14:00-14:30	Neología y neología del español sobre la pandemia por Covid-19: aspectos de la representación Andreína Adelstein	Análisis de la variación denominativa de los hongos gastronómicos en México: propuesta de un diccionario: DIGAHONMEX Laura Linares	Obtención de la terminología para conformar un glosario de términos jurídicos de derecho procesal, civil, mercantil y penal Bernadette Aguayo y Gerardo Sierra



27 de octubre				
8:30	Acceso a plataforma virtual			
9:00- 10:00	Notas para la inclusión de muestras de lenguaje inclusivo y políticamente correcto en el CSMX Alfonso Medina Urrea El Colegio de México (Sala M)			
10:00-10:15	RECESO			
	Mesa 8 Modera: Sonia Paola Martínez (Sala 1)	Mesa 9 Modera: Ioana Cornea (Sala 2)	Mesa 10 Modera: Jorge Lázaro (Sala 3)	Mesa 11 Modera: Claudio Molina (Sala 4)
10:15-10:45	La Evolución de la Nomenclatura de COVID19 y la Política de Terminología de China Zebing Lu	De terminología y fraseología: El delito se perseguirá por querrela Eleonora Lozano Bachioqui	La neología terminológica de la reproducción asistida en los diccionarios generales Ona Domènech, Rosa Estopà, Isabel Santamaria	A terminologia dos Estudos de Gênero no português brasileiro: um estudo com corpus Marina Waquil
10:45-11:15	Los anglicismos terminológicos de la medicina en la educación superior universitaria: ¿son imprescindibles? Jorge M. Porras-Garzón y Rosa Estopà	Estrategias de delimitación del campo temático para el trabajo terminológico sistemático basado en patentes Irina Kostina	¿Luchar o trabajar por la paz? Un estudio de expresiones metafóricas terminológicas ambivalentes en el contexto colombiano	Alguns problemas e soluções na elaboração de um dicionário histórico do léxico científico Bruno Maroneze



			Ana María Durango Ospina, Oscar Andrés Calvache Dulce, Mercedes Suárez de la Torre, Diana Lorena Giraldo Ospina y Carmenza Ríos Cardona	
11:15-11:45	Mapeamento terminológico da covid-19 e a obra terminográfica como contribuição ao combate da pandemia Flávia de Oliveira Maia Pires y Cleide Lemes da Silva Cruz	Caracterización de enfermedades como apoyo al personal sanitario Fher Francisco Torres-Paz, Ivan Lopez-Arevalo, Edwin Aldana-Bobadilla y Alejandro Molina Villegas	Bases teóricas y metodológicas para la construcción de un manual de terminología en español Gabriel Quiroz, Diego Burgos, Carlos Mario Pérez, David Vasquez, Felipe Zuluaga, Antonio Tamayo y Manuela Hernández	Terminología coloquial sobre la sexualidad en México Gerardo Sierra y Gibrán Eduardo Hernández Vilchis
11:45-12:15	A definição terminológica em libras: rumos e frentes de pesquisa Eduardo Felten y Maria José B. Finatto	Comprensión y posesición de unidades terminológicas: un estudio de caso con seguimiento ocular y protocolo retrospectivo Diana Lorena Giraldo Ospina, Mónica Naranjo Ruiz y Mercedes Suárez de la Torre	Unidades terminológicas creadas por metáfora. Metodología para su recuperación y descripción a partir de un corpus textual de genoma humano Miriam Suárez Gallo y Mercè Lorente Casafont	Mob-Dic: proposta de dicionário colaborativo de mobilidade acadêmica da PUCRS Lucas Tcacenco
12:15-12:30	RECESO			
	Mesa 12 Modera: Niktelol Palacios (Sala 1)	Mesa 13 Modera: Eleonora Lozano (Sala 2)	Presentaciones de software Modera: Antonio Reyes (Sala 3)	Mesa 14 Modera: Márcio Santiago (Sala 4)



12:30-13:00	<p>Proposta de microestrutura para um dicionário especializado pedagógico semibilingue</p> <p>Nathalia Soares</p>	<p>Retórica Contrastiva para a análise do discurso da energia solar fotovoltaica em resumos acadêmicos (português-francês)</p> <p>Renata Bastianello y Adriana Zavaglia</p>	<p>Desarrollo de la base de datos traductológica ENALLTerm: plataforma web y aplicación móvil</p> <p>Ioana Cornea y Daniel Rodríguez Vergara</p>	<p>O patrimônio cultural e os bens culturais móveis em papel: desenvolvimento da pesquisa e apresentação de resultados</p> <p>Cleci Bevilacqua, Patrícia Reuillard y Silvana Bojanoski</p>
13:00-13:30	<p>Los corpus infantiles, elementos clave para la elaboración de diccionarios especializados escolares basados en el aprendizaje significativo botton-up y en el principio de adecuación</p> <p>Rosa Estopà</p>	<p>Propostas de atividades de LSP para o ensino de tradução a partir da elaboração de glossário trilingue sobre geologia de barragens com uso de corpora</p> <p>Talita Serpa, Leandro Pereira Barbosa y Paula Tavares Pinto</p>	<p>Un "Tesoro terminológico de las artes y la arqueología en México" Instituto de Investigaciones Estéticas: base de datos en línea</p> <p>Claudio Molina Salinas</p>	<p>Do significado à definição: um estudo terminossemantico para o domínio da lexicografia</p> <p>Renato Rodrigues-Pereira y Odair Luiz Nadin</p>
13:30-14:00	<p>El vocabulario fundamental de las matemáticas en los diccionarios de lengua</p> <p>María Pozzi</p>	<p>¿Formar en investigación terminológica es posible o viable en talleres de traducción en la dirección de lenguas C-A, con aprendientes en proceso de adquisición de una tercera lengua? Reflexión a partir de una experiencia docente.</p> <p>Alicia Gerena Meléndez</p>	<p>Gestor de Corpus GECO4</p> <p>Gerardo Sierra, Gabriel Castillo Hernández, Gabriela Aideé Castillo Del Valle, Marco Antonio Molina Medina y María Beatriz Sánchez Díaz</p>	<p>Primeiros resultados da elaboração de um dicionário terminológico das Ciências Naturais para professores</p> <p>Mariângela Araújo</p>



28 de octubre			
8:30	Acceso a plataforma virtual		
9:00-10:00	Protogénesis, génesis, albores y primeros brotes de RI Term (1970-2000) Daniel Prado (Sala M)		
10:00-10:15	RECESO		
	Mesa 15 Modera: Tania Hernández Hernández (Sala 1)	Mesa 16 Modera: María Pozzi (Sala 2)	Taller 2 Imparten: Gabriela Romano y Héctor Colín (Sala 3)
10:15-10:45	La infografía: un recurso terminológico al servicio de los pacientes Laia Vidal Sabanés y Rosa Estopà Bagot	Vigía terminológica: en busca de términos neológicos M. Teresa Cabré y M. Amor Montané	Taller de terminología sobre fuentes de energía
10:45-11:15	Letramento em Saúde para adultos de escolaridade limitada no Brasil: arquitetura e funcionamento dos glossários da Ferramenta MedSimples Maria Jose Bocorny Finatto and Liana Braga Paraguassu	Neologismos y variación: la aparición de variantes léxicas Elisabet Llopart-Saumell	Taller de terminología sobre fuentes de energía



11:15-11:45	<p>Análise das variantes denominativas em francês dos termos fundamentais do ciclismo de estrada e do Mountain Bike</p> <p>Milena de Paula Molinari</p>	<p>Estudio sobre el esfuerzo de procesamiento de neónimos, neologismos y unidades no neológicas en el marco de la neología experimental</p> <p>Mercedes Suárez de la Torre, Alexandra Suaza Restrepo, Óscar Andrés Calvache Dulce, Andrea Suárez Salazar y Jorge Enrique Jiménez Marín</p>	<p>Taller de terminología sobre fuentes de energía</p>
11:45-12:15	<p>Glossário trilingue de ILPF - Integração-Lavoura-Pecuária-Floresta</p> <p>Milena Telles, Maria de Cléofas Alencar, Francisca Rasche, Eder Coimbra, Maria Carolina Coradini, Pedro Turci, Bibiana Almeida, Viviane Solano, Vera Brandão, Ivo Pierozzi Júnior y Leandro Henrique Oliveira</p>	<p>Neônimos, moda e pandemia: a terminologia da moda em meio ao lockdown</p> <p>Pauler Castorino y Ieda Maria Alves</p>	<p>Taller de terminología sobre fuentes de energía</p>
12:15-12:30	RECESO		
	<p>Mesa 17 Modera: Jorge Lázaro (Sala 1)</p>	<p>Mesa 18 Modera: Cristiane Krause Kilian (Sala 2)</p>	
12:30-13:00	<p>Enriquecimiento semiautomático de informes médicos para personas no expertas</p> <p>Alejandra Lopez-Fuentes, Rosa Estopà Bagot y Julio Collado-Vides</p>	<p>A terminologia da Economia aplicada a diferentes âmbitos de especialidade: interdisciplinaridades</p> <p>Lucimara Alves Da Costa y Ieda Maria Alves</p>	<p>Taller de terminología sobre fuentes de energía</p>



29 de octubre			
8:30	Acceso a plataforma virtual		
9:00-10:00	Inclusão e terminologia da Covid-19 Ieda Alves Universidade de São Paulo (Sala M)		
10:00-10:15	RECESO		
	Mesa 19 Modera: Claudio Molina Salinas (Sala 1)	Mesa 20 Modera: Cleci Bevilacqua (Sala 2)	Mesa 21 Modera: Lucimara Alves (Sala 3)
10:15-10:45	Terminología y cambio léxico: análisis de la evolución de la terminología de la reproducción asistida en español Mercè Lorente and Rosa Estopà	Ensino de Línguas para Fins Específicos e Textos Especializados: por uma Abordagem Terminológico-Discursiva Jean Carlos da Silva Roveri y Odair Luiz Nadin da Silva	Os termos do novo coronavírus e da covid-19: etapas metodológicas Márcio Sales Santiago
10:45-11:15	La terminología obsoleta: el caso de la reproducción asistida en español Mercè Lorente, Amor Montané, Jorge Mario Porras y Yingfeng Xu	Metáforas de domínio na terminologia do petróleo no espaço da CPLP Theciana Silva Silveira y Gladis Maria de Barcellos Almeida	A terminologia da pandemia do coronavírus: extraindo significados do corpus covid-19 Ana Bocorny, Rozane Rebechi y Cristiane Kilian



11:15-11.45	Diccionario básico de inclusión y educación lingüística peruana Rosa Luna Garcia y Claudia Sanchez Tafur	A terminologia do nome de cursos de turismo no brasil Joni Márcio Dorneles Fontella y Rosemary Irene Castañeda Zanette	Elaborando definições terminológicas de Biologia para professores do Ensino Fundamental I Ariane Vicente Mota
11:45-12:15	A multidimensionalidade do NE e a poliedricidade do NT em Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas da área da Conservação e Restauração Manuela Arcos	Caracterização terminológica de um domínio emergente: os domínios ancestrais na constituição da engenharia biomédica Márcia de Souza Luz-Freitas	A terminologia da educação onlife no contexto da formação de professores universitários Alexandra Muller
12:15-12:30	RECESO		
12:30-13:00	Clausura del Simposio (Sala M)		
13:00-15:00	Asamblea (Sala M) Documentos: 1. Orden del día 2. Acta de la asamblea		